

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ
Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода



«Утверждаю»:

Директор ИЯКН СВ РФ

Г.Г. Тортоев

« 2 » июня 2022 г.

ОТЧЕТ
кафедры стилистики якутского языка и
русско-якутского перевода
за 2021-2022 учебный год

Отчет обсужден и утвержден

на заседании кафедры

от « 30 » мая 2022 г.,

протокол № 20

Зав. кафедрой стилистики якутского
языка и русско-якутского перевода

 Е.С.Герасимова

1. Структура кафедры

1. Список ППС и сотрудников с указанием ученого звания, ученой степени, должности и возраста за отчетный период.

	Ф.И.О.	Должность	Ученое звание	Учен. Степень	Штатный	Возраст
1	<i>Герасимова Е.С.</i>	зав. каф., доцент	доцент	к.ф.н.	осн (1) + осн. Ст.преп. (0,1)	52
2	<i>Васильева С.П.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	осн 0,5	69
3	<i>Васильева А.А.</i>	доцент		к.ф.н.	осн (0,9) + внутр.совм. (0,1), осн. Ст. преп. (0,1) + внутр. Совм. Ст. Преп. (0,1)	46
4	<i>Ефремова Н.А.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	осн (0,9) + осн. Ст.преп. (0,1)	42
5	<i>Манчурина Л.Е.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	осн (0,9) + внутр.совм. (0,1), осн. Ст. преп. (0,1)	44
6	<i>Собакина И.В.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	осн (1) + осн. Ст.преп. (0,1)	44
7	<i>Иванова С.В.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	осн (0,9) + внутр.совм. (0,1), осн. Ст. преп. (0,1)	48
8	<i>Винокурова М.С.</i>	ст. преп.			Осн (0,2)	64
9	<i>Плотникова У.Р.</i>	ст. преп.			Осн (0,75)+в/м (0,25)	46
10	<i>Секова Ю.А.</i>	ст. преп.			По уходу за ребенком	42
11	<i>Варламова А-С.В.</i>	ст. преп.			Осн (0,5)+в/м (0,5)	27
12	<i>Филиппова А.А.</i>	ст.преп.			осн (0,15) + внутр.совм. (0,2) + внутр. Совм. Ст. преп. (0,15)	31
13	<i>Мальшева Н.В.</i>	доцент		к.ф.н.	внутр.совм. (0,1)	32
14	<i>Торотов Г.Г.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	внутр.совм. (0,5)	49

Состав УВП

	Лаборант		Зав.каб.		Инженер	
	План	Факт	План	Факт	План	Факт
Филиппова А.А.			1	1		

В 2021-2022 учебном году численность ППС кафедры составляет – 14, из них по уходу за ребенком – 1, шт.ед. – 8,3, внутр.совм. - 2,1.

100 % - штатных ППС

Остепененность ППС – 80,79%

Средний возраст штатных преподавателей – 45 лет. Молодых специалистов до 35 лет – 2.

9	Плотникова У.Р.	ст.преп.	0,75	0,25		план	529	288	817	329	360										26		53	49					
						факт	529	288	817	329	360														26		53	49	
10	Варламова А-С.В.	ст.преп.	0,5	0,5		план	301	416	717	282	314										26		57	38					
						факт	301	416	717	282	314													26		57	38		
11	Филиппова А.А.	ст.преп.		0,5		план	295	86	381	160	170												33	18					
						факт	295	86	381	160	170															33	18		
Всего по ст.преп.			1,45	1,95																									
ВСЕГО:			6,85	2,55			3543	4828	8371	2713	3521		38		28	4	15	4	64		57	0	150	26	19	4	95	533	350

2.2. Разработка, размещение дисциплин в СЭДО Moodle

Герасимова Е.С.

Доработка и размещение дисциплин в СЭДО Moodle

1. Якутский язык и культура речи (для владеющих) по направлению 44.03.01 Педагогическое образование. Физическая культура. Очный бакалавриат.
2. Якутский язык и культура речи (для владеющих) по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Безопасность жизнедеятельности и физическая культура. Очный бакалавриат.
3. Якутский язык (коммуникативный курс якутского языка) по направлению 37.05.01 Клиническая психология. Психология здоровья и спорта. Очный специалитет.
4. Якутский язык и культура речи по направлению 49.03.01 Физическая культура. Технология физической культуры и массового спорта (прикладной бакалавриат). Очный бакалавриат.
5. Якутский язык и культура речи по направлению 43.03.01 Сервис. Общий профиль. Очный бакалавриат.

Васильева А.А.

1. Доработка курсов и/или размещение в СЭДО Moodle

А) Разработка новых РПД для бакалавров

Б1.В.01.02 Теоретические основы якутско-русского двуязычия

Б1.В.01.05 История функционирования языков в поликультурном пространстве

Б) для магистрантов

Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода

Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности

Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода

Б1.В.06 Проектирование в сфере аудиовизуального перевода

Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов

Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора

Б1.В.ДВ.07.01 Билингвизм и языковая политика

Б2.О.01(У) Учебная ознакомительная практика

Б2.О.02(У) Учебная практика. Научно-исследовательская работа

Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа

Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная практика

Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика

Б3.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Б3.02 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2. Доработка документов вновь открытого направления магистратуры 45.04.01

Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки) – сентябрь-декабрь 2021 г., январь-май 2022 г. Размещение их в модуле «Аккредитация».

Ефремова Н.А.

1. Обновление рабочих программ дисциплин по ФГОС 3++:

Бакалавриат

Б1.О.10 Основы учебной и научно-исследовательской дисциплины для студентов направления подготовки 45.03.01 Филология. Прикладная филология (якутский, русский языки). Отечественная филология (якутский язык и литература)

Б1.О.23 Стилистика и культура родной речи для студентов направления подготовки 45.03.01 Филология. Отечественная филология (якутский язык и литература)

Б2.О.06(Н) Производственная практика. Научно-исследовательская работа для студентов направления подготовки 45.03.01 Филология. Прикладная филология (якутский, русский языки).

Б2.П.4. Научно-исследовательская работа для студентов направления подготовки 45.03.01 Филология. Прикладная филология (якутский, русский языки).

Магистратура

по направлению подготовки 45.04.01.Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки)

Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью

Б1.В.ДВ.03.01 Практикум по переводу художественной публицистики

Б1.В.ДВ.04.01 Культура письменной речи в художественном тексте

Б1.В.ДВ.04.02 Культура письменной речи в текстах СМИ

Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов

2. Участие в подготовке пакета документов новой ОПОП, открывающейся в 2022-23 уч. году

44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность: Родной язык (якутский) и литература и Дополнительное образование

3. Разработка демо-версии заданий 1 и 2 туров Северо-Восточной федеральной университетской олимпиады (СВОШ) по предметам “Якутский язык, литература и национальная культура” для учащихся 10-11 классов, проводимой на федеральном уровне. 11-12.12.2021 г.

Иванова С.В.

1. Подготовка / доработка курсов и размещение в СЭДО Moodle

1) для бакалавров

Б.1.В.ДВ.6.1 Фразеология делового стиля

Коммуникативный курс якутского языка (ИОТ)

2) для магистрантов Направление подготовки: 45.04.01 Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки)

Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии (для программы магистратуры)

Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов

Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов

Подготовка и доработка РПД

1) для бакалавров

Б.1.В.ДВ.6.1 Фразеология делового стиля

Коммуникативный курс якутского языка (ИОТ)

2) для магистрантов

Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии (для программы магистратуры)

Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов

Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов

Разработка нормативно-методической документации

1. Направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика. Перевод деловой литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод) Форма обучения: очно-заочная.

Плотникова У.Р.

Заполнение курсов в СЭДО:

Институт математики и информатики

Очный бакалавриат

ФГОС 3++ М МОВФПИ “Якутский язык для начинающих”

ФГОС 3++ ИВТ ТРПО “Якутский язык для начинающих”

ФГОС 3++ ФИИТ Якутский язык для начинающих

Медицинский институт

Очный бакалавриат

ФГОС 3++ ЛД-19 “Якутский язык для начинающих”

Институт психологии

Бакалавриат

ФГОС 3++ Якутский язык для начинающих

Педагогический институт

ФГОС 3++ Якутский язык для начинающих

Юридический факультет

ФГОС 3++ Якутский язык для начинающих

Манчурина Л.Е.

Работа с электронным образовательным курсом в системе «Moodle».

Б1.В.ОД.1.3 Практический курс сопоставительной лексики и фразеологии.

Б1.В.ОД.1.5 Лингвистический аспект русско-якутского двуязычия.

Б1.В.ДВ.02.04 Коммуникативный курс якутского языка

Б1.В.ДВ.02.03 Якутский язык в профессиональной деятельности

Б1.В.ДВ.02.03 Якутский язык в профессиональной деятельности

Б1.В.ДВ.3.3 Якутский язык и культура речи

Б1.В.ДВ.2.1 Якутский язык

Б1.В.ДВ.3.1 Якутский язык для начинающих ИВТПО ЗФО

Якутский язык и культура речи (Манчурина Л.Е. ЗК ИТИ)

Поток-4. Якутский язык в профессиональной деятельности

Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка

Винокурова М.С.

Размещение курсов дисциплины в системе Moodle СВФУ (новые курсы):

Б1.В.ДВ.2.1 Якутский язык и культура речи для программы бакалавриата по направлению подготовки 400301 Юриспруденция. Форма обучения: очная

Б1.В.ДВ.2.1 Якутский язык и культура речи для программы бакалавриата по направлению подготовки 380301 Экономика. Форма обучения: очная

Филиппова А.А.

1. Иванова С.В. Филиппова А.А. Создание, размещение и апробация онлайн-курса по дисциплине “Официально-деловой стиль якутского языка» в формате MOOC на платформе онлайн-обучения.

2.3. Список штатных преподавателей, закончивших курсы повышения квалификации или прошедших переподготовку в течение 2021-2022 учебного года

№	ФИО	Должность	Наименование КПК, КПП	Период обучения	Кол-во часов	Название образовательного учреждения/организации, где прошли обучение
1	Варламова Анна-Сайдына Васильевна	старший преподаватель	Профилактика терроризма	с 3 декабря 2021 года по 22 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
2	Варламова Анна-Сайдына Васильевна	старший преподаватель	Противодействие коррупции	с 3 декабря 2021 года по 22 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
3	Варламова Анна-Сайдына Васильевна	старший преподаватель	Основы профориентационной деятельности	с 6 декабря 2021 г. по 13 декабря 2021 г.	16	ЦНО "АУ-TAL" ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М. К. Аммосова
4	Васильева Акулина Александровна	доцент, к.ф.н.	Противодействие терроризму	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
5	Васильева Акулина Александровна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
6	Васильева Акулина Александровна	доцент, к.ф.н.	Основы профориентационной деятельности	с 6 декабря 2021 г. по 13 декабря 2021 г.	72	ЦНО "АУ-TAL" ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М. К. Аммосова
7	Васильева Акулина Александровна	доцент, к.ф.н.	Современная письменная деловая коммуникация (русский язык)	с 12 по 25 апреля 2022 г.	36	АНО ДПО "Евразийский открытый институт"
8	Васильева Акулина Александровна	доцент, к.ф.н.	Возможности платформы ЛингвоДок для описания языков народов Севера	с 9 по 15 июня 2022 г.	32	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
9	Васильева Саргылана Прокопьевна	доцент, к.ф.н.	Противодействие терроризму	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
10	Васильева Саргылана Прокопьевна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 1 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и

				по 12 декабря 2021 года		квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
11	Герасимова Евдокия Софроновна	доцент, к.ф.н.	Противодействие терроризму	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
12	Герасимова Евдокия Софроновна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
13	Герасимова Евдокия Софроновна	доцент, к.ф.н.	Основы профориентационной деятельности	с 6 декабря 2021 г. по 13 декабря 2021 г.	72	ЦНО "АУ-TAL" ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М. К. Аммосова
14	Ефремова Надежда Анатольевна	доцент, к.ф.н.	Противодействие терроризму	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
15	Ефремова Надежда Анатольевна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
16	Иванова Саргылана Владимировна	доцент, к.ф.н.	Противодействие терроризму	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
17	Иванова Саргылана Владимировна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
18	Иванова Саргылана Владимировна	доцент, к.ф.н.	Основы профориентационной деятельности	с 6 декабря 2021 г. по 13 декабря 2021 г.	72	ЦНО "АУ-TAL" ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М. К. Аммосова
19	Иванова Саргылана Владимировна	доцент, к.ф.н.	Программа повышения квалификации высшего и среднего профессионального образования по новым программам для ИТ-специальностей и различных предметных областей	с марта по апрель 2022 года	144	Университет "Иннополис", в рамках федерального проекта "Кадры для цифровой экономики"
20	Манчурина	доцент, к.ф.н.	Профилактика	с 3	16	Институт развития

	Лидия Егоровна		терроризма	декабря 2021 года по 22 декабря 2021 года		профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
21	Манчурина Лидия Егоровна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 3 декабря 2021 года по 22 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
22	Манчурина Лидия Егоровна	доцент, к.ф.н.	Основы профориентационной деятельности	с 6 декабря 2021 г. по 13 декабря 2021 г.	72	ЦНО "АУ-TAL" ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М. К. Аммосова
23	Манчурина Лидия Егоровна	доцент, к.ф.н.	Возможности платформы ЛингвоДок для описания языков народов Севера	с 9 по 15 июня 2022 г.	32	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
24	Собакина Ирина Владимировна	доцент, к.ф.н.	Научная коммуникация в образовательных и музейных проектах	с 6 по 30 апреля 2021 г.	72	ФГАОУ ВО "Национальный исследовательский университет ИТМО"
25	Собакина Ирина Владимировна	доцент, к.ф.н.	Педагогический дизайн в смешанном обучении	с 1 марта по 4 апреля 2021г.	54	Национальный исследовательский Томский государственный университет
26	Собакина Ирина Владимировна	доцент, к.ф.н.	Противодействие терроризму	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова
27	Собакина Ирина Владимировна	доцент, к.ф.н.	Противодействие коррупции	с 1 декабря 2021 года по 12 декабря 2021 года	16	Институт развития профессиональных компетенций и квалификаций "Open" СВФУ им. М. К. Аммосова

2.4. Заседания методического семинара в 2021-2022 уч.г. (ППС КСЯЯиРЯП):

1. Научный семинар для студентов ИЯКН «Первые шаги в науку» (Собакина И.В.);
2. Научная викторина «Уран тыл» среди студентов ИЯКН СВ РФ (Отв. Ефремова Н.А.).

2.5. Участие в методических семинарах

1. Васильева А.А. V Общероссийское методическое совещание «Структура и содержание подготовки переводчиков» - 9 октября 2021 г., г. Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. – сертификат.

2.6. Анализ открытых занятий преподавателей:

1. Открытое занятие Ивановой С.В. по дисциплине Б1.В.ДВ.2.2 «Якутский язык для владеющих» для студентов ИЕН БХ-18, Педагогическое образование. Биология, химия (очный бакалавриат). Тема: «Глагол: стилистика грамматических категорий». 08.04.2021 г.
2. Открытое занятие Ефремовой Н.А. по теме “Тыл баайын туттууга тахсар алҕастар (Х.К. Андерсен “Хаар Хотун” остуоруйатын тылбааһыгар олобуран)”. 12.12.2021 г. магистрантам 2 курса Л-ТМПК-20.
3. Открытое занятие по дисциплине «Теоретические основы якутско-русского двуязычия» - практическое занятие по якутско-русскому переводу фольклорного произведения на 4 курсе ЯРЯ-18 – 15.11.2021 15.50 (присутствовали Федорова У.Р., член УМК ИЯКН СВ РФ, доц. Васильева С.П., ст.преп. Винокурова М.С., доц. Собакина И.В.).

Умелое структурирование этапов, использование активных методов обучения с использованием, информационных технологий, в том числе метода мнемотехники. Итоговая оценка – соответствует.

2.7. Опубликованные учебные издания:

1. Ефремова Н.А. Саха тылын антонимын тылдьыта. Үөрэх тылдьыта : учебно-научное издание. – Якутск: ИИТЦ Алаас, 2022. – 210 с.
2. Ефремова Н.А. Антоним кылгас тылдьыта: көмө босуобуйа. – Дьокуускай: Айар, 2022. – 56 с. (Билии холбуката).
3. Васильева С.П. Тылбаас абылана, тылбаас тиэкис кистэлэнэ. Учебное пособие. – Якутск, Изд-ий дом СВФУ, 2022. – 110 с.
4. Собакина И.В., Малышева Н.В. Саха тыла (бүччүм үлэ матырыйаала). – Дьокуускай, 2022. – 109 с.
5. Собакина И.В., Малышева Н.В. Саха тыла (уус-уран ааҕы). – Дьокуускай, 2022. – 86 с.
6. Собакина И.В. Сахалыы-нууччалыы тылынан тылбаас (маҕыстыратыыра таһыма): үөрэх босуобуйата. – Дьокуускай, 2022. – 99 с.
7. Васильева А.А. Норуот тылынан уус-уран айымньытын тылбааһа: тиэкис уонна эрчилли хомурунньуга : устудьуонна көмө кинигэ. – Дьокуускай: ГАУ РС (Я) «Центр «Мой бизнес», 2021. – 92 с.
8. Иванова С.В. Саха тыла. Быраактыка матырыйаала. Хайа үнүстүүтүн сахалыы тыллаах устудьуоннарыгар үөрэнэр кинигэ. Дьокуускай: ГАУ РС (Я) «Центр «Мой бизнес», 2021. – 100 с.
9. Иванова С.В. Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба тиэрминнэрин кылгас тылдьыта. Дьокуускай: ГАУ РС (Я) «Центр «Мой бизнес», 2021. – 100 с.
10. Иванова С.В. Дьыала истиилин сиинтэксинэ: кэпсиирэ. – Дьокуускай: ГАУ РС (Я) «Центр «Мой бизнес», 2021. – 112 с.
11. Иванова С.В. Дьыала истиилин тыла-өһө: тиэрмин, халыып тыл. – Дьокуускай: ГАУ РС (Я) «Центр «Мой бизнес», 2021. – 94 с.
12. Иванова С.В. Дьыала истиилин сиинтэксинэ: туһаан. – Дьокуускай: «Центр «Мой бизнес», 2021. – 96 с.
13. Ефремова Н.А. Саха тыла – идэ эйгэтигэр: учебное пособие для студентов Медицинского института [электронное издание]. – Якутск: ЭБ Национальной библиотеки РС(Я), 2021. – 82 с.
14. Ефремова Н.А. Саха тыла: истиилистикэ төрүтэ уонна тыл-өс култуурата. Саҥа чааһын истиилистикэтэ. 2 чааһа [электронное издание]. – Якутск: ЭБ Национальной библиотеки РС(Я), 2021. – 96 с.
15. Ефремова Н.А. Нуучча уонна саха тылыгар тыл баайын, сомоҕо домоҕу тэннээн үөрэтии : учебное пособие. – Якутск: Бизнес-инкубатор, 2021. – 93 с.

16. Ефремова Н.А. Сахалыгы билим истиилэ: учебное пособие чааһа [электронное издание]. – Якутск: ЭБ Национальной библиотеки РС(Я), 2021. – 100 с.
17. Ефремова Н.А. Саха тылын антонимын тылдьыта. Үөрэх тылдьыта : учебно-научное издание. – Якутск: ИИТЦ Алаас, 2021. – 204 с.
18. Собакина И.В. Саха тыла (быһык бөлөх). – Дьокуускай, 2021. – 98 с.
19. Собакина И.В. Саха тыла көрдөрөр-иһитиннэрэр эйгэбэ / И.В. Собакина. – Дьокуускай, 2021. – 100 с.

3. Научно-методическая деятельность

3.1. Участие ППС в научно-методической деятельности:

Васильева А.А.

- 1) Эксперт секции №2 «Уус-уран тылбаас боппуруостара» научно-практической конференции студентов и магистрантов 1 курса Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации (12.11.2021, г. Якутск).
- 2) Член жюри Всероссийского конкурса переводов «Культурные мосты России: русский - саха» интернет-портала «Папмамбук» (март 2022 г.).
- 3) Эксперт секции №9 «Тылбаас эйгэтигэр саха тылын туттулуута. Бакалаабыр хайысхата» на Республиканской НПК школьников, студентов, магистрантов, аспирантов, молодых ученых и специалистов «Билим-2022» 26 марта 2022 г.
- 4) Эксперт II Международного конкурса реализованных издательских и визуальных творческих проектов для детей и подростков «Белый мир Арктики через призму детской книги» (июнь-сентябрь 2022 г.)

Герасимова Е.С.

1. Эксперт в XXIII Муниципальном этапе Республиканской научной конференции – конкурса молодых исследователей имени В.П. Ларионова “Инникигэ хардыы”. МКУ “Управление образования” МР “Усть-Алданский улус (район)”. Декабрь, 2021.
2. Эксперт в Муниципальном этапе XXVI республиканской научной конференции – конкурса молодых исследователей имени академика В. П. Ларионова «Инникигэ хардыы - Professor V.P. Larionov «A Step into the Future» Science Fair». МКУ «Управление образования Момского района» с. Хонуу, 2021 г.
3. Эксперт в Общеуниверситетской конференции «Аммосов-2021». Секция № 9: Филология
Подсекция 1: Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. 16 апреля 2021 г.
4. Эксперт в XXVI Республиканской научной конференции – конкурса молодых исследователей имени В.П. Ларионова “Инникигэ хардыы”. МКУ “Управление образования” МР “Усть-Алданский улус (район)”. Январь, 2022.
5. Эксперт в республиканской научно-практической конференции школьников «ЮНИКС» - Юные Исследователи ИКС. МБОУ «Легойская средняя общеобразовательная школа (с УИОП)» «МР Усть-Алданский улус» МКУ “Управление образования Усть-Алданский район (улус)”. Апрель 2022 г.

Манчурина Л.Е.

1. Эксперт Конкурса научно-исследовательских работ студентов и магистрантов ИЯКН СВ РФ, проведенной в рамках Недели молодежной науки-2021. г. Якутск, 2021. 1.5.5. Переводоведение и лингвостилистика (координатор: кафедра «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод»)

2. Эксперт. Научно-практическая конференция студентов и магистрантов 1 курса Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации 12.11.2021 г.
3. Эксперт секции “Филология”. Муниципальный этап научной конференции – конкурса молодых исследователей «Шаг в будущее - Инникигэ хардыы» Хангаласского улуса. 03.12.2021г.
4. Эксперт городской НПК младших школьников «Мой увлекательный мир». Управления образования Окружной администрации города Якутска, МОБУ СОШ № 1, г. Якутска. 11.12.2021.
5. Слушатель научно-методического семинара «Российская школа социолингвистики», организованной Международной научно-исследовательской лабораторией «Лингвистическая экология Арктики» в рамках реализации проекта «Сохранение языкового и культурного многообразия и устойчивое развитие Арктики и Субарктики Российской Федерации» (грант Правительства России №2020-220-08-6030) на базе Северо-Восточного федерального университета имени М.К.Аммосова в городе Якутске в смешанном формате. Дата: с 25 по 29 октября 2021 г.
6. Эксперт на художественные переводы с русского на якутский язык заместителя генерального директора национального издательства «Айар», Луковцева Валерия Николаевича. По личной просьбе переводчика. 08.12.2021.

Винокурова М.С.

1. Эксперт в республиканской научно-практической конференции «БИЛИМ-2021» Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации (г. Якутск, 25-27 марта 2021 г.)
2. Эксперт в республиканской научно-практической конференции «Винокуровские чтения: научные и методические аспекты изучения якутского языка, литературы и культуры», посвященная 80-летию Винокурова Ивана Петровича. 10 декабря 2021 г., Якутск.
3. Организация и проведение « Этнографического Диктанта» в рамках Недели науки ИЯКН СВ РФ среди студентов СВФУ. Апрель 2021
-
- 4 Эксперт муниципального этапа научно-практической конференции «Шаг в будущее» имени В.П. Ларионова (Нюрбинский район, декабрь 2021 г.);

Иванова С.В.

1. Эксперт республиканской научно-практической конференции школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «Билим-2022» (март, 2022 г., г. Якутск)
2. Эксперт секции 9.3. Филологические науки / Теоретическая и прикладная лингвистика общеуниверситетской научно-практической конференции студентов и магистрантов «Аммосов-2022». 22 апреля 2022 г.
3. Олимпиада “Тыл-өс култуурата” среди студентов СВФУ. Неделя студенческой науки. Дата проведения: 9 апреля, 2021 04:00 РМ Якутск Форма проведения: онлайн.
4. Олимпиада для школьников и студентов “Сахалыы тыл-өс култуурата”. IX Всероссийский фестиваль науки «Наука 0+» в Республике Саха (Якутия) в онлайн-формате. 13.11.2021 г.

Ефремова Н.А.

1. Олимпиада “Уран тыл” среди студентов Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ. Дата проведения: 08.04.2021 г. Форма проведения: онлайн.
2. Экспертирование. Республиканская научно-практическая конференция “ЭРЭЛ-2021”. 17.02.2021 г.

3. Экспертирование. Международная научно-практическая конференция “Филологические науки в 21 веке”. 25.03.2021 г.
4. Экспертирование. Международная научно-практическая конференция “Языки и культура хомуса народов Евразии: речевые и музыкальные коммуникации”, посвященная 80-летию проф., д.ф.н. И.Е. Алексеева-Хомус Уйбаана. 23.04.2021 г.
5. Экспертирование. Итоговая конференция Всероссийской программы “Сириус. Лето “Начни свой проект” в РС(Я). 17.05.2021 г.
6. Фольклорный диктант, проведенный в рамках “Фестиваля науки в СВФУ НАУКА0+” 12.11.2021
7. Экспертирование. День науки в Намской улусной гимназии им. Н.С. Охлопкова. 20.11.2021 г.
8. Экспертирование. Муниципальный этап 26-й республиканской научной конференции – конкурса молодых исследователей имени академика В.П. Ларионова “Шаг в будущее” (Алданский улус). 26.11.2021-10.12.2021 г.
9. Экспертирование. Республиканская научно-практическая конференция “Винокуровские чтения: теоретические и методические аспекты изучения якутского языка, литературы и культуры», посвященной 80-летию известного ученого-педагога, профессора СВФУ имени М.К. Аммосова И.П. Винокурова. 10.12.2021 г.

Васильева С.П.

1. Участие в составе экспертной комиссии: член жюри конкурса перевода «Межкультурные мосты (русско-саха перевод авторов «Папмамбук» ИРОи ПК)» (благодарность, сертификат апрель 2022). (21 переводной текст на языке саха).

Собакина И.В.

1. Экспертирование. XXV улусная научно-практическая конференция молодых исследователей «Шаг в будущее - Инникигэ хардыы – Professor V.P. Larionov “A Step into the Future” имени академика Владимира Петровича Ларионова, 19 ноября 2021 г., с. Чурапча.
2. Экспертирование. Муниципальный этап республиканской научной конференции-конкурса молодых исследователей имени академика В.П.Ларионова «Инникигэ хардыы» муниципального района «Горный улус», с. Бердигестях, 12 декабря 2021 г.
3. Экспертирование. Республиканский форум молодых исследователей “Шаг в будущую профессию”, г. Якутск, 9 декабря 2021 г.

Варламова А-С.В.

1. Эксперт республиканской научно-практической конференции «БИЛИМ-2021» Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации (г. Якутск, 25-27 марта 2021 г.);
2. Олимпиада по якутско-русскому, русско-якутскому переводу (г. Якутск, 12 ноября 2021 г.);
3. Эксперт Научно-практической конференции студентов и магистрантов 1 курса Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации (г. Якутск, 12 ноября 2021 г.);
4. Секретарь республиканской научно-практической конференции, посвященной 80-летию Винокурова Ивана Петровича (г. Якутск, 10 декабря 2021 г.)
5. Эксперт муниципального этапа научно-практической конференции «Шаг в будущее» имени В.П. Ларионова (Горный район, декабрь 2021 г.);
6. Эксперт муниципального этапа научно-практической конференции «Шаг в будущее» имени В.П. Ларионова (Вилуйский район, декабрь 2021 г.);

Филиппова А.А.

1. Эксперт Республиканского этапа Всероссийского конкурса исследовательских работ и творческих проектов дошкольников и младших школьников "Я-исследователь"2021 года (17-23 марта 2021 г.).

2. Эксперт республиканской научно-практической конференции «БИЛИМ-2021» Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации (г. Якутск, 25-27 марта 2021 г.).
3. Олимпиада по якутско-русскому, русско-якутскому переводу (г. Якутск, 12 ноября 2021 г.);
4. Эксперт муниципального этапа научно-практической конференции «Шаг в будущее» имени В.П. Ларионова (Горный район, декабрь 2021 г.).
5. Эксперт муниципального этапа научно-практической конференции «Шаг в будущее» имени В.П. Ларионова (Вилуйский район, декабрь 2021 г.).

3.2. Монография

1. Русско-якутский перевод: вопросы теории и практики / А. А. Васильева, Л. Е. Манчурина, Е. С. Герасимова, Иванова С.В. [и др.]; ответственный редактор А. А. Васильева. — Якутск: ИЦ НБ РС (Я), 2021. — 229 с. — (Электронные издания Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия)). Объем 2,83 Мб; Усл. п.л. 14,31. <https://elibrary.ru/item.asp?id=47393490> Полный текст в - <https://e.nlrs.ru/open/66315> (коллективная монография)
2. Ефремова Н.А. Антонимы в современном якутском языке: типы и стилистические функции : монография / Н.А. Ефремова. – Якутск: ИИТЦ Алаас, 2021. – 120 с. <http://opac.s-vfu.ru/wlib/wlib/data/2021/efremova-anto.pdf> <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47454269>

3.3. Публикации ППС

Ф.и.о.	Web of Science, Scopus	Зарубежные издания	ВАК	РИНЦ	Гранты РФФИ	Хоз.дог.	Конкурсы
Герасимова Е.С.			1	7 1 (со студ)	5		
Васильева С.П.							
Васильева А.А.			1 1 (со студ)	3			
Иванова С.В.			2	3			3
Манчурина Л.Е.			1 1 (со студ)	5	3		2
Плотникова У.Р.							
Собакина И.В.	1		2	1 2 (со студ)		2	1
Ефремова Н.А.			2 1 (со студ)	2 7 (со студ)	4		
Винокурова М.С.				1			
Варламова А-С.В.				3			
Филиппова			4	7			1

А.А.							
Торотов Г.Г.	1			1			
Всего:	2		16	43	12	2	7

3.4. Участие студентов в конференциях, семинарах, выставках

№	Наименование мероприятия	Дата проведения	ФИО преподавателя / количество студентов
1	Республиканская научно-практическая конференция школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «БИЛИМ-2022»	26-28 марта 2022 г.	Собакина И.В. – 2 Васильева А.А. – 14 Манчурина Л.Е. – 1
2	Научно-практическая конференция студентов и магистрантов 1 курса Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации	12 ноября 2021г.	Васильева А.А. – 6 Герасимова Е.С. – 2 Варламова А.С.-В. – 2
3	Республиканская научная конференция студентов и магистрантов «АММОСОВ-2022», посвященной 100-летию образования ЯАССР	22 апреля 2022 г.	Собакина И.В. – 1 Васильева А.А. – 9
4	Всероссийская научная конференция с международным участием «Грани современной фольклористики: текстология, сказительство и цифровизация», посвященная 75-летнему юбилею со дня рождения известного фольклориста, доктора филологических наук, профессора, почетного работника высшего образования РФ, заслуженного деятеля науки РС(Я), лауреата Государственной премии РС(Я) имени П.А. Ойунского Василия Васильевича Илларионова	23 ноября 2021 г.	Васильева А.А. – 2
5	Республиканская научно-практическая конференция «Винокуровские чтения: теоретические и методические аспекты изучения якутского языка, литературы и культуры», посвященной 80-летию известного ученого-педагога, профессора СВФУ имени М.К. Аммосова И.П. Винокурова	10 декабря 2021 г.	Васильева А.А. – 3 Герасимова Е.С. – 1
6	Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные вопросы изучения национальных литератур» (г. Якутск, 25.11.2021)	25 ноября 2021 г.	Васильева А.А. – 1

7	Конкурс кинопереводов ко Дню переводчика	30 сентября 2021 г.	Васильева А.А. – 8
8	Республиканский конкурс творческих работ «Духовно-нравственные идеалы олонхо» среди учащихся и студентов – г. Якутск, Институт Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова	1 декабря 2021 г.	Васильева А.А. – 1
9	Сириус.Лето: начни свой проект. Сезон 2021/2022	15 июня 2021 – 30 июня 2022 гг.	Собакина И.В. – 7
10	Олимпиада “Уран тыл” среди студентов Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ.	8 апреля 2021 г.	Ефремова Н.А. – 5
11	Фольклорный диктант	13 ноября 2021 г.	Ефремова Н.А. – 7

3.5. Научные публикации студентов

Лучшие научные работы студентов по гуманитарным наукам, получившие дипломы:

№	ФИО преподавателя	Уровень мероприятия				
		Международный	Российский	Республиканский	Общеуниверситетский	Институтский
1	Герасимова Е.С.		1	2		2
2	Васильева С.П.					
3	Васильева А.А.		1	11	3	
4	Иванова С.В.		1			1
5	Манчурина Л.Е.			2		
6	Плотникова У.Р.					
7	Собакина И.В.	2	1	3	1	1
8	Ефремова Н.А.	1	1	2	9	5
9	Винокурова М.С.					
10	Варламова А-С.В.					1
11	Филиппова А.А.					
12	Торотоев Г.Г.					

3.6. Студенческие научные кружки созданные и работающие по приказу:

1. Собакина И.В., Манчурина Л.Е. Студенческий научный кружок «Мир перевода», приказ ректора ЯГУ № 8 от 27.10.2008 г.
2. Собакина И.В. Студенческий научный кружок „Олонхо: специфика языка и перевод”, приказ ректора ЯГУ № 8 от 27.10.2008 г.
3. Васильева А.А. Студенческий научный кружок «Лингвоклуб Т2», приказ ректора СВФУ №79 от 18.09.2015 г.
4. Герасимова Е.С. Студенческий научный кружок «Культура якутской речи», приказ ректора СВФУ № 79 от 18.09.2015 г.
5. Иванова С.В. Студенческий научный кружок «Якутский язык и литература» (для студентов СВФУ), приказ ректора СВФУ №1218-ОД от 07.11.2017 г.
6. Манчурина Л.Е. Студенческий научный кружок “Лингвостилистика и перевод”, приказ ректора СВФУ № 1028-ОД от 26.09.2018 г.

3.7. Руководство выпускными квалификационными работами выпускников:

Темы ВКР ЯРЯ-18

№	ФИО	Тема	Научный рук.	Оценка
1	Былахырова Луиза Валентиновна	Лингвистический ландшафт г. Виллойска: проблемы перевода	Собакина И.В., к.ф.н., доцент	5 (отлично)
2	Ксенофонтова Юлия Эдуардовна	Өн-дьүһүн тылларын сахалыыттан нууччалы тылбааһа (уус-уран проза тылбааһын холобуругар)	Ефремова Н.А., к.ф.н., доцент	4 (хорошо)
3	Максимова Анна Дмитриевна	Сравнительно-сопоставительный анализ современных переводов художественных произведений на якутский язык (на основе переводов, опубликованных в журналах «Күрүлгэн» и «Далбар Хотун»)	Герасимова Е.С. к.ф.н., доцент	5 (отлично)
4	Никифорова Наталья Сергеевна	Остуоруйа нууччалыы-сахалыы тылбааһа (М.Алексеева тылбаастарын холобуругар)	Иванова С.В., к.ф.н. доцент	5 (отлично)
5	Сидорова Айыллаана Никифоровна	Хоһоонньут бэйэ тылбааһын уратыта (Светлана Винокурова бэйэтин хоһооннорун тылбаастарын холобуругар) / Особенности самоперевода стихотворного произведения (на примере самопереводов стихотворений Светланы Винокуровой)	Васильева С.П., к.ф.н.	4 (хорошо)
6	Сотникова Юлия Вячеславовна	Хоһоонунан айымньы тылбааһын уратыта (Р.Е. Винокурова-Сэндиэлэ нууччалыыттан сахалыы тылбаастарын холобуругар) / Перевод стихотворного	Манчурина Л.Е., к.ф.н.	5 (отлично)

		произведения (на примере русско-якутских переводов Р.Е. Винокуровой-Сэндиэлэ)		
7	Филиппова Туйаарыма Максимовна	Васильева А.А. к.ф.н.	Оҕо айымньытын бэрсэнээһин аатын нууччалыыттан сахалы тылбаастыыр ньымалар	5 (отлично)

Темы магистерских диссертаций М-ТТИМК-20

№	ФИО	Научный рук.	Тема	Тема автореферата	Рецензент автореферата	Оценка
1	Гаврильева Сандаара Руслановна	Герасимова Евдокия Софроновна	С.Ф. Софронов-Феоктист Софронов нууччалыыттан сахалы тылбааһын уратыта	Особенности русско-якутского художественного перевода (на примере переводов С.Ф. Софронова-Феоктиста Софронова)	Филиппова Н.И., в.н.с. ФГБНУ «Институт национальных школ Республики Саха»	4 (хорошо)
2	Григорьева Июлия Максимовна	Ефремова Надежда Анатольевна	Остуоруйа жанрын тылбаастааһын тылын-өһүн уратыта (В.Гауф остуоруйаларын нууччалыыттан сахалы Н.Снегирь тылбааһыгар олобуран)		Борисов Ю.П., с.н.с., зав. сектором «Лингвофольклористика» Научно-исследовательского института Олонхо СВФУ	5 (отлично)
3	Егорова Татьяна Петровна	Васильева Акулина Александровна	Уруулуу түүр тыллаах омук баатырдыы эпоһын сахалы тылбааһа (алтай «Маадай Хара», башкир “Ураал-баатыр” эпотстарынан) /	Перевод эпосов родственных тюркских народов на якутский язык (на материале алтайского «Маадай-Кара», башкирского «Урал-батыр»)	Акимова А.С., к.ф.н., научный сотрудник отдела якутского языка ИГиИПМНС СО РАН	5 (отлично)
4	Николаева Регина Владимировна	Манчурина Лидия Егоровна	Русско-якутский перевод имён персонажей в детских произведениях		Николаев Е.Р., к.ф.н., м.н.с. ИГиИПМНС СО РАН	5 (отлично)
5	Попова Ангелла	Торотоев Гаврил Григорьевич	Семиотический анализ		Павлова Н.В., к.ф.н., н.с.	5

	Никитична		оригинала и перевода художественных текстов родственных лингвокультура (на материале повести Чингиза Айтматова "Первый учитель")		ИГИиПМНС СО РАН	(отлично)
6	Петрова Мария Васильевна	Собакина Ирина Владимировна	Русско-якутский перевод терминов Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации на материале перевода разделов 7, 8 части II «Досудебное производство»	Николаев Е.Р., к.ф.н., м.н.с. ИГИиПМНС СО РАН	Оросина Н.А., к.ф.н., н.с. ИГИиПМНС СО РАН	5 (отлично)
7	Семенова Марфа Николаевна	Иванова Саргылана Владимировна	Бырамысаланнас тиэмэтигэр анамыт айымны тылбааһа (Николай Якутской, Джек Лондон айымныларынан)	Перевод произведений, посвященных теме промышленности и (по произведениям Николая Якутского и Джека Лондона)	Павлова Н.В., к.ф.н., н.с. ИГИиПМНС СО РАН	5 (отлично)
8	Титов Яков Нестерович	Васильева Саргылана Прокопьевна	Асимметрия концепта "счастье" с позиций когнитивной лингвистики (на примере перевода произведений Л. Попова с якутского на русский язык)		Борисов Ю.П., с.н.с., зав. сектором «Лингвофольклористика» Научно-исследовательского института Олонхо СВФУ	5 (отлично)

4. Профорientационная работа

4.1. Работа по довузовской подготовке:

Наименование и содержание мероприятия	Дата/место проведения	Охват						Выпускники школ, СПО прошлых лет	Ответственный (кафедра/ФИО)	Результат	
		Школьники 5-8 кл.	Школьники 9-10 кл.	Школьники 11 кл.	Родители	Учителя	Студенты СПО			Кол-во планируемых поступить в УЧП	ФИО планирующих поступить в УЧП
Проведение студентами презентаций своих профессий в период прохождения педагогической практики в образовательных учреждениях на платформе ZOOM	6.10.2021 - 19.10.2021		30	20					Варламова А-С.В.		
Профорientационная и информационная работа в МО СОШ № 31 г. Якутска на платформе	17.11.2021 г.			10		1			Варламова А-С.В.		
Дни науки в Намском улусе. МБОУ "Намская улусная гимназия им. Н.С. Охлопкова"	20.11.2021 г.		14			2			Ефремова Н.А.		

XXVI Республиканская конференция-конкурс молодых исследователей им. Академика В.П.Ларионова "Инникигэ хардыы"	09.01.2022 г.	10	10			5			Варламова А-С.В.	Алексеева Инна
Республиканская НПК "Билим"	20.03.2022 г.			1					Варламова А-С.В.	Попова Нарыйаана Петровна
XX Республиканская НПК "Башаринские чтения"	22.03.2022 г.	8	5						Варламова А-С.В.	Пахомова Екатерина Руслановна Дорофеева Анна Николаевна
Деловая игра. МОБУ НГ "Айыы Кыьата"	14.03.2022 г.		10			2			Ефремова Н.А.	

4.2. Работа по вузовской профориентации:

1. Организация и проведение курса переподготовки: "Лингвистика. Теория перевода и межкультурная коммуникация". Сроки обучения: февраль-июнь 2020. Объем: 300 ч. Отв. Васильева А.А., Варламова А-С.В., Секова Ю.А., Филиппова А.А.

2. Учебная и производственная практика студентов 1-4 курсов бакалавриата, первого и второго года обучения бакалавров и магистрантов: в НВК «Саха», Саха академическом театре, ЦПП «Тылбаас», НУЛ «Современный якутский язык: переводоведение, лингвостилистика», Национальная библиотека Республики Саха (Якутия).

4.3. Работа по послевузовской ориентации:

Помощь в трудоустройстве выпускников. Отв. Герасимова Е.С., Плотникова У.Р., Васильева А.А.

Консультативно-методическая помощь выпускникам РЯП в организации переводческой деятельности (в частности, для ООО ЦПП Макаровой А.И. «Тылбаас» в течение года проводятся консультации по якутско-русскому переводу, оказана материальная помощь в приобретении принтера (долевое участие).

4.4. Трудоустройство выпускников:

Все выпускники ЯРЯ-18 трудоустроены.

Из 7 выпускников бакалавриата трудовые договора заключили:

- 1 – учитель якутского языка и литературы МБОУ «Мальжагарская СОШ им. В.И. Максимова» Нюрбинского района;
- 4 – магистранты;
- 1 – инспектор МП отделения МВД России по Томпонскому району;
- 1 – воспитатель “Арылахская НОШ”.

Все выпускники М-ТПиМК-20 трудоустроены.

Из 8 выпускников магистратуры работают по данным специальностям:

- 1 – менеджер рекламного отдела ООО «Ситим-Медиа»№;
- 1 – учитель начальных классов МОБУ "Тулагинская СОШ им П.И.Кочнева";
- 1 – ведущий специалист отдела дошкольного образования Управления образования окружной администрации города Якутск;
- 1 – заместитель директора по воспитательной работе Чымнайской СОШ им. Г.Д.Бястинова-Бэс Дьарааһын;
- 1 – ИП Петрова М.В., предоставляет услуги по переводу;
- 1 – заведующая литературной частью АУП "Саха академический театр им. П.А. Ойунского";
- 1 – учитель якутского языка и литературы в МБОУ «Майинская средняя общеобразовательная школа им. В.П.Ларионова с углубленным изучением отдельных предметов»;
- 1 – самозанятый, предоставляет образовательные и переводческие услуги.

5. Связь с другими учебными заведениями

№ пп	Наименование учебного заведения	Наименование услуг	Итоги практической реализации	Примечание
1	МБОУ «Дюпсунская СОШ» МР «Усть-Алданский улус (район)»	Соглашение о сотрудничестве	Научное сопровождение, рецензирование	ППС кафедры
2	СОШ N 31 г. Якутска	Встреча со школьниками, учителями и родителями	Профориентационная работа	Варламова А-С.В.
3	МБОУ «Майинская СОШ» МР «Мегино-Кангаласский улус (район)»	Встреча со старшеклассниками	Профориентационная работа	Варламова А-С.В.

Связь с производственными организациями

№ пп	Наименование производственной организации	Дата заключения договора	Итоги практической реализации Договора	Примечание
1	Редакция журнала «Полярная звезда»	12.05.2016	Прохождение практики	
2	ГНК «Сахафильм»	12.05.2016	Прохождение практики	
3	Редакция журнала «Чолбон»	12.05.2016	Прохождение практики	
4	ИГИи ПМНС СО РАН	12.05.2016	Прохождение практики	
5	Саха академический театр им. П.А. Ойунского	7.06.2017	Прохождение практики	
6	Национальная библиотека РС(Я)	16.01.2017	Прохождение практики	
7	СО по г. Якутску СУСК при Прокуратуре РФ по РС(Я)	29.05.2017	Прохождение практики	
8	Городской суд РС(Я), г. Якутск	31.05.2017	Прохождение практики	
9	ООО ЦПП «Тылбаас»	07.06.2017	Прохождение практики	
10	РАО: Стратегический центр развития переводческого образования в России	-	Перевод художественной литературы	
11	Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена	-	Участие в научных семинарах, форумах	
12	Национально-вещательная компания «Саха»	07.06.2017	Проведение консультации по культуре якутской речи	Плотникова У.Р.
13	Радио НВК «Саха»	-	Анализ текстов якутских песен	Манчурина Л.Е.

6. Общественная работа

№ пп	Ф.И.О. преподавателя	Общественное поручение	Оценка работы	Примечание
1	Васильева С.П.	1. Ученый Совет ФГНУ НИИ нац. школ 2. Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Языковой Совет при Главе РС (Я)	+ + +	

		4. Член “Союза переводчиков РФ”	+	
2	Васильева А.А.	1.Лига «Женщин-ученых Якутии» 2.Член “Союза переводчиков РФ”	+ +	
3	Винокурова М.С.	Член “Союза переводчиков РФ”	+	
4	Ефремова Н.А.	1.Отв. за НИР 2.Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Член “Союза переводчиков РФ”	+ + +	
5	Иванова С.В.	1.Отв. за НИРС 2.Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Член “Союза переводчиков РФ” 4. Куратор группы М-ПДЛ-19, ОЗФО	+ + + +	
6	Варламова А-С.В.	1. Заместитель директора по воспитательной работе ИЯКН СВ РФ 2. Ответственный секретарь отборочной комиссии ИЯКН СВ РФ 3. Отв. за проф.работу по КСЯЯиРЯП 4. Куратор группы ЯРЯ-21	+ + + +	
7	Манчурина Л.Е.	1.Лига «Женщин-ученых Якутии» 2.Член “Союза переводчиков РФ” 3. Выпускающий редактор серии «Алтаистика. Altaistics» научного рецензируемого журнала «Вестник СВФУ. Vestnik NEFU». 4. Куратор группы ЯРЯ-18	+ + + +	
8	Плотникова У.Р.	1. Член “Союза переводчиков РФ” 2. Куратор группы ЯРЯ-20	+ +	
9	Собакина И.В.	1.Отв. за НИРС института 2.Отв. за лингафонный кабинет 3.Лига «Женщин-ученых Якутии» 4. Член “Союза переводчиков РФ”	+ + + +	

10	Герасимова Е.С.	1. Член Ученого совета ИЯКН СВ РФ 2. Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Член “Союза переводчиков РФ”	+	
----	-----------------	--	---	--

Прочие работы
Предоставление переводческих услуг

Манчурина Л.Е.

1. Перевод с русского на якутский язык анкеты «Функционирование якутского языка в полиэтничном и моноэтничном языковых общностях Республики Саха (Якутия)» Международной научно-исследовательской лаборатории «Лингвистическая экология Арктики» и ИГИИПМНС СО РАН.
2. Перевод с русского на якутский язык «Интервью по определению языковой биографии» Международной научно-исследовательской лаборатории «Лингвистическая экология Арктики» и ИГИИПМНС СО РАН.

Ефремова Н.А.

1. Письменный перевод с русского на якутский язык и стилистическое редактирование комплекта опросника, проводимого для оценки психологической устойчивости призывников. Услуга оказана для медработников ЯРПД. Сроки выполнения: июль 2021 г. Сумма: 52.493 рублей, 00 копеек. Договор № 1296-07/21 от 12.07.2021
2. Перевод на якутский язык крохоток А.Солженицына к юбилею писателя. Публикация в журнале “Күрүлгэн”. – 2021. - № 3(80) – С. 81-83.
3. Выход аудиокниги переводной сказки датского писателя Х.К. Андерсена “Хаар Хотун” (“Снежная королева”) на электронном сайте Национальной библиотеки РС(Я). 14.12.2021. Руководство магистрантами в стилистическом редактировании переводного текста сказки, выполненного В.С. Федоровым-Сэмээр Басылаем.
4. Перевод на русский язык сказки эвенской писательницы М.Федотовой-Нулгынэт “Үүт көрдүүр тугутчаан” (“Сирота”) к юбилею. Выход в 2022 году на пяти языках: якутском, эвенском, русском, английском, татарском.
5. Перевод на якутский язык трех сказок В.Гауфа “Маленький Мук”, “Карлик Нос”, “Сказка о калифе-аисте”. Выход в 2022 году.

Герасимова Е.С.

1. Письменный перевод с русского на якутский язык проекта по поддержке партии ЕР для агитации ректора СВФУ на Выборы-2021. Заказ Президента СВФУ Михайловой Е.И. 15 сентября 2021 г. через ГПХ. Сумма 1000.

Редактирование, написание рецензий, отзывов

Манчурина Л.Е.

1. Рецензия на перевод книги Андрея Геласимова “Жажда” (Утатыы) // Участие в Презентации книги переводов Андрея Геласимова «Жажда» (Утатыы).
2. Рецензирование статей в журналах, имеющих ИФ «Алтаистика». Серия «ВЕСТНИКА СВФУ», № 1, 2, 3 2021.:
 1. Мотивационные признаки в основе якутских ихтионимов (на материале некоторых наименований карася).
 2. Дублированный русско-якутский художественный перевод мультипликационных фильмов.

3. Перевод религиозной литературы на якутский язык: прошлое и настоящее.
4. Сопоставительная грамматика разносистемных языков как теоретическая основа русско-якутского перевода.
5. Лексико-семантические особенности одноцветных мастей лошади в якутском языке (в сравнительно-сопоставительном аспекте с восточно-тюркскими языками).
6. Использование функционального аналога при русско-якутском переводе религиозной лексики
7. И. Е. Алексеев – видный ученый-исследователь языка народа саха, известный в мире хомусист.
8. Русско-якутский перевод названий учреждений: уровень фонетики, лексики, грамматики.
9. Наименования посуды и кухонной утвари в якутском языке.
10. Этноспецифическое в культуре народа саха: лингвокультурологический анализ слов-реалий.
11. Особенности восприятия цвета у якутов. Авторы: Егорова А. И., Корепанова Н. В., Осипова А. А., Пинигина М. В / Вестник СВФУ им. М.К. Аммосова. № 4 (84) 2021.

Герасимова Е.С.

1. Редактирование переводного текста олонхо “Көр Буурай” с якутского на русский язык. [олонхоһут Н.С. Александров-Ынта Никиитэ тылыттан И.Н. Григорьев суруйуута; бэчээккэ бэлэмнээтилэр проф. В.В. Илларионов, Р.Н.Анисимов; редкол.: А.Н. Жирков (бас.ред.) уо.д.а.]

Васильева А.А.

1. Редактирование коллективной монографии: Русско-якутский перевод: вопросы теории и практики / А. А. Васильева, Л. Е. Манчурина, Е. С. Герасимова [и др.] ; ответственный редактор А. А. Васильева. — Якутск : ИЦ НБ РС (Я), 2021. — 229 с. — (Электронные издания Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия)). Объем 2,83 Мб; Усл. п.л. 14,31. <https://e.nlrs.ru/open/66315> РИНЦ <https://elibrary.ru/item.asp?id=47393490>
2. Слепое рецензирование для серии «Алтаистика» - ноябрь-декабрь 2021 г.
3. Отзыв на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка Будаевой Цындымы Львовны «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» - 13.09.2021.
4. Отзыв о переводческой деятельности Альбины Борисовой по просьбе Союза писателей Якутии – 21-24 февраля 2022 г.
5. Слепое рецензирование для серии «Алтаистика» – 18-28 марта 2022 г.;
6. Слепое рецензирование для серии «Алтаистика» – 21-22 июня 2022 г.
7. Рецензия на рукопись книги к.пед.н. Т.И. Петровой «Переводной репертуар Саха академического театра» - 29.04-05.05.2022.